

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

kAla haraNa-zuddhasAvEri

In the kRti 'kAla haraNamElarA' – rAga zuddha sAvEri, zrI tyAgarAja asks Lord as to why He is delaying His grace.

P kAla haraNam(E)larA
harE sItA rAma

A kAla haraNam(E)la suguNa
jAla karuNAlavAla (kAla)

C1 cuTTi cuTTi pakSul(e)lla
ceTTu vedaku rIti bhuvini
puTTaganE nI padamula
paTTukonna nannu brOva (kAla)

C2 poDavuna(y)ent(A)Dukonna
bhUmini tyAgambu rIti
kaDu velasi(y)unna nIvu
gAka(y)evaru nannu brOva (kAla)

C3 dina dinamu tirigi tirigi
dikku lEka zaraNu jocci
tanuvu dhanamu nIdE(y)aNTi
tyAgarAja vinuta rAma (kAla)

Gist

O Lord sItA rAma? O Most Merciful Lord with multitude of virtues! O Lord rAma, well-praised by this tyAgarAja!

Why delay?

In the same manner as all birds search their tree (where their nest is located) by roaming here and there, why delay in protecting me who has got hold of your holy feet right from my birth in this World?

No matter how much highly I praise You, who else is there to protect me than You who is shining very brightly in this World as personification of sacrifice?

Every day having roamed everywhere and not finding any refuge, having sought Your refuge I surrendered wealth called my body (or my body and wealth) as Yours.

Word-by-word Meaning

P Why (ElarA) delay (kAla haraNamu) (literally holding time) (haraNamElarA), O (harE) Lord sItA rAma?

A Why (Ela) delay (kAla haraNamu) (haraNamEla), O Most Merciful (karuNAlavAla) Lord with multitude (jAla) of virtues (suguNa)!
Why delay, O Lord sItA rAma?

C1 In the same manner as (rIti) all (ella) birds (pakSulu) (pakSulella) search (vedaku) their tree (ceTTu) (where their nest is located) by roaming here and there (cuTTi cuTTi),
O Lord sItArAma! why delay in protecting (brOva) me (nannu) who has got hold (paTTukonna) of your (nI) holy feet (padamulu) right from my birth (puTTaganE) in this World (bhuvini)?

C2 No matter how much (enta) highly (poDavuna) I praise (ADukonna) (literally speak) (poDavunayentADukonna) You,
who else (evaru) is there to protect (brOva) me (nannu) than (gAka) (gAkayevuru) You (nIvu) who is shining (velasiyunna) very brightly (kaDu) (literally much) in this World (bhUmini) as (rIti) personification of sacrifice (tyAgambu)?
O Lord sItArAma! why delay?

C3 Every day (dina dinamu) having roamed everywhere (tirigi tirigi) and not finding (IEka) any refuge (dikku),
having sought (jocci) Your refuge (zaraNu) I surrendered (aNTi) (literally say) wealth (dhanamu) called my body (tanuvu) (or my body and wealth) as Yours (nIdE) (nIdEyaNTi);
O Lord rAma, well-praised (vinuta) by this tyAgarAja! O Lord sItArAma! why delay?

Notes –

C1 – puTTaganE – In the book of Shri CR and ATK this is given as 'puTTu lEkanE'; however, the meaning derived is 'from my very birth'. Therefore, 'puTTaganE' seems to be appropriate word. In the book of Shri TKG, this is given as an alternative word. In the book of Shri TSV/AKG, this is given as 'puTTagAna'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – tanuvu dhanamu – this can be translated as 'body' and 'wealth'. However, in my opinion, offering 'wealth' does not make much sense. Therefore, this need to be translated as 'wealth called body'. If the meaning of 'wealth' is taken, the additional caraNa given below contradicts it. Whereas in this caraNa, he says that he is offering his 'wealth', in the additional caraNa, he asks 'why delay in bestowing my material wealth'. Any suggestions ???

General - In the book of TKG one more caraNa is given – see below – the same is not found in any other book. Further the 'signautre' of 'tyAgarAja' comes again in this caraNa. Also, in view of the contradiction between caraNas 3 and this additional caraNa (as brought out above), the authenticity of the additional caraNa is questionable.

iSTa daivamA man(O)-
bhISTam(I)ya lEka(y)iGka
kaSTamA tyAgarAju

kAmit(A)rtha phalam(o)saGga (kAla)

O Lord of my liking! Why trouble me yet without bestowing my wishes?
Why delay in granting the fruits of material objects desired by this tyAgarAja?

O Lord (daivamA) of my liking (iSTa)! Why trouble (kaSTamA) me yet
(iGka) without bestowing (Iya lEka) (lEkayiGka) my wishes (manObhISTamu)
(literally wishes of mind) (manObhIStamIya)?

O Lord sItArAma! why delay in granting (osaGa) the fruits (phalamu)
(phalamosaGga) of material objects (artha) desired (kAmita) (kAmitArtha) by
this tyAgarAja (tyAgarAju)?

Devanagari

प. काल हरण(मे)लरा हरे सीता राम

अ. काल हरण(मे)ल सुगुण
जाल करुणालवाल (का)

च1. चुट्टि चुट्टि पक्षु(ले)ल
चेट्टु वेदकु रीति भुविनि
पुट्टगने नी पदमुल
पट्टकोन्न ननु ब्रोव (का)

च2. पोडवुन(ये)(न्ता)डुकोन्न
भूमिनि त्यागम्बु रीति
कडु वेलसि(यु)न्न नीवु
गाक(ये)वरु ननु ब्रोव (का)

च3. दिन दिनमुनु तिरिगि तिरिगि
दिक्कु लेक शरणु जोच्चि
तनुवु धनमु नीदे(य)ण्टि
त्यागराज विनुत राम (का)

च4. इष्ट दैवमा मनो-
भीष्ट(मी)य लेक(यिं)क
कष्टमा त्यागराजु
कामि(ता)र्थ फल(मो)सङ्ग (का)

English with Special Characters

pa. kāla haraṇa(mē)larā harē sītā rāma

a. kāla haraṇa(mē)la suguṇa

jāla karuṇālavāla (kā)

ca1. cutṭi cutṭi pakṣu(ḷe)lla

ceṭṭu vedaku rīti bhuvini

putṭaganē nī padamula

pattukonna nannu brōva (kā)

ca2. poḍavuna(ye)(ntā)ḍukonna

bhūmini tyāgambu rīti

kaḍu velasi(yu)nna nīvu

gāka(ye)varu nannu brōva (kā)

ca3. dina dinamunu tirigi tirigi

dikku lēka śaraṇu jocci

tanuvu dhanamu nīdē(ya)ṇṭi

tyāgarāja vinuta rāma (kā)

ca4. iṣṭa daivamā manō-

bhīṣṭa(mī)ya lēka(yiṃ)ka

kaṣṭamā tyāgarāju

kāmi(tā)rtha phala(mo)saṅga (kā)

Telugu

ప. కాల హరణ(మే)లరా హారే సీతా రామ

అ. కాల హరణ(మే)ల సుగుణ

జాల కరుణాలవాల (కా)

చ1. చుట్టి చుట్టి పక్షు(లె)ల్ల

చెట్టు వెదకు రీతి భువిని

పుట్టగనే నీ పదముల

పట్టుకొన్న నన్ను బ్రోవ (కా)

చ2. పొడవున(యె)(న్తా)డుకొన్న

భూమిని త్యాగమ్ము రీతి

కడు వెలసి(యు)న్న నీవు

గాక(యె)వరు నన్ను బ్రోవ (కా)

చ3. దిన దినమును తిరిగి తిరిగి

దిక్కు లేక శరణు జొచ్చి

తనువు ధనము నీదే(య)ణ్ణి

త్యాగరాజ వినుత రామ (కా)

చ4. ఇష్ట దైవమా మనో-

భీష్ట(మీ)య లేక(యిం)క

కష్టమా త్యాగరాజు

కామి(తా)ర్థ ఫల(మొ)సజ్గ (కా)

Tamil

ప. కాల ఘరణ(మే)లరా ఘరే సీతా రామ

అ. కాల ఘరణ(మే)ల సుక్³ణ

జాల కఠణాలవాల (కా)

స1. ఉ¹డి ఉ¹డి పక్షు(లె)ల్ల

సె¹డు వె³త³కు రీ¹తి ప⁴విని

ప¹డ³క³నే నీ¹ ప³త³మల

ప¹డు³కొ³న్న న³న్ను ప³రో³వ (కా)

స2. పొ³డ³వు³న(యె)న³(తా)డు³కొ³న్న

ప⁴మి¹ని త³యా³క³ం³పు రీ¹తి

క³డు³ వె³ల³సి(య)న³న నీ¹వు

కా³క(యె)వ³రు న³న్ను ప³రో³వ (కా)

స3. తి³న తి³న³ము³ను తి³రి³కి³ తి³రి³కి³

తి³క్కు³ లే³క **స**ర³ణు³ జొ³శ్శి

త³ను³వు త⁴న³మ³ నీ¹తే³(య)ణ్ణి

త³యా³క³రా³జు³ వి³ను³త రా³మ (కా)

స4. ఇ³ష్ట³డ³ తే³వ³మా మ(నో)-

పీ³ష్ట³డ(మీ)య లే³క(యి)ంగ³క

క³ష్ట³డ³మా త³యా³క³రా³జు³

కా³మి(తా)ర్²త² ప²ల(మొ)స³జ్గ³ (కా)

కాలంతాழ్తువతేనయ్యా, ఓ సీతారామా?

కాలంతాழ్తువతేన, నర్కుణాంగు

నిరైంతోనే! కఠణాయుడయోనే!

కాలంతాழ్తువతేనయ్యా, ఓ సీతారామా?

1. కఠ్ఠిశ్ కఠ్ఠి పఠవైకలెల్లమ్

(తమతు) మరత్తిణైత్ తే³డ³మ్ వకైయినిల్,

ప⁴వి³యి³ల్ పి³ర³న³త³వు³డ³నే³యే, ఊ³న³తు³త్ తి³రు³వ³డి³క³లె³ం³ప

ప³ఠ్ఠి³క్³ కొ³ణ్ణ³డ³ ఊ³ణ్ణై³క్³ కా³ప³తి³ల్

కాలంతాழ్తువతేనయ్యా, ఓ సీతారామా?

ಚಳ. ಇಷ್ಟ ದೈವಮಾ ಮನೋ-

ಭೀಷ್ಟ(ಮೀ)ಯ ಲೇಕ(ಯಿಂ)ಕೆ

ಕಷ್ಟಮಾ ತ್ಯಾಗರಾಜು

ಕಾಮಿ(ತಾ)ರ್ದೆ ಫಲ(ಮೊ)ಸೆಜ್ಜ (ಕಾ)

Malayalam

ವ. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲರಾ ಹರೇ ಸೀತಾ ರಾಮ

ಅ. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲ ಸುಗುಣ

ಜಾಲ ಕರುಣಾಲವಾಲ (ಕಾ)

ಏ1. ಚುತ್ತಿ ಚುತ್ತಿ ಪಕ್ಕು(ಲೇ)ಲ್ಲ

ಚೆತ್ತು ವೆರಕು ರೀತಿ ಟುವಿನಿ

ಪುತ್ತಗನೇ ನೆ ಪರಮಲ

ಪತ್ತುಕೊನ ನನ್ನು ಟ್ರೋವ (ಕಾ)

ಏ2. ಪೊಲುವುನ(ಯೆ)(ನಾ)ಯುಕೊನ

ಟುವಿನಿ ತ್ಯಾಗಮ್ಬು ರೀತಿ

ಕಯು ವೆಲಸಿ(ಯು)ನ ನೆವು

ಗಾಕ(ಯೆ)ವರು ನನ್ನು ಟ್ರೋವ (ಕಾ)

ಏ3. ಟಿನ ಟಿನಮುನು ತಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿ

ಟಿಕ್ಕು ಲೇಕ ಉರಣು ಜೊಚ್ಚಿ

ತನುವು ಯನಮು ನೆಡೇ(ಯ)ಣಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ರಾಮ (ಕಾ)

ಏ4. ಇಷ್ಡ ರೇವಮಾ ಮನೇ-

ಟೇಷ್ಡ(ಮಿ)ಯ ಲೇಕ(ಯಿಂ)ಕ

ಕಷ್ಡಮಾ ತ್ಯಾಗರಾಜು

ಕಾಮಿ(ತಾ)ರ್ದೆ ಫಲ(ಮೊ)ಸೆಜ್ಜ (ಕಾ)

Assamese

ಪ. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲರಾ ಹರೇ ಸೀತಾ ರಾಮ

ಅ. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲ ಸುಗುಣ

ಜಾಲ ಕರುಣಾಲವಾಲ (ಕಾ)

ಏ1. ಚುಡಿ ಚುಡಿ ಪಕ್ಕು(ಲೇ)ಲ್ಲ

ಚೆಡ್ಡು ರೆದಕು ರೀತಿ ಟುವಿನಿ

ಪುತ್ತಗನೇ ನೆ ಪರಮಲ

ಪತ್ತುಕೊನ ನನ್ನು ರೋವ (ಕಾ)

ಏ2. ಪೊಲುವುನ(ಯೆ)(ನಾ)ಯುಕೊನ

ভূমিনি অাগশ্বু বীতি
কড়ু বেলসি(য়ু)ন্ন নীবু
গাক(য়ে)বরু নন্নু ব্রোর (কা)

চ৩. দিন দিনমুন্নু তিবিগি তিবিগি
দিব্বু লেক শবণু জোচ্চি
তনুবু ধনমু নীদে(য়ে)ন্টি
অাগবাজ বিনুত বাম (কা)

চ৪. ইষ্ট দৈরমা মনো-
ভীষ্ট(মী)য় লেক(য়িং)ক
কষ্টমা অাগবাজু
কামি(তা)র্থ ফল(মো)সঙ্গ (কা)

Bengali

প. কাল হরণ(মে)লরা হরে সীতা রাম

অ. কাল হরণ(মে)ল সুগুণ
জাল করুণালবাল (কা)

চ১. চুটি চুটি পক্ষু(লে)ন্ন
চেট্টু বেদকু রীতি ভুবিনি
পুট্টগনে নী পদমুল
পট্টুকোন্ন নন্নু ব্রোব (কা)

চ২. পোডবুন(য়ে)(স্তা)ডুকোন্ন
ভূমিনি অাগশ্বু বীতি
কড়ু বেলসি(য়ু)ন্ন নীবু
গাক(য়ে)বরু নন্নু ব্রোব (কা)

চ৩. দিন দিনমুন্নু তিবিগি তিবিগি
দিব্বু লেক শবণু জোচ্চি

ତନୁବୁ ଧନମୁ ନୀଦେ(ୟ)ଞ୍ଚିଟି

ଆଗରାଜ ବିନୁତ ରାମ (କା)

ଚ୪. ଈଷ୍ଟ ଦୈବମା ମନୋ-

ଭୀଷ୍ଟ(ମୌ)ୟ ଲେକ(ୟିଂ)କ

କଷ୍ଟମା ଆଗରାଜୁ

କାମି(ତା)ର୍ଥ ଫଳ(ମୋ)ସଞ୍ଜ (କା)

Gujarati

୫. କାଲେ ହରଡ଼ା(ମେ)ଲରା ହରେ ସୀତା ରାମ

ଅ. କାଲେ ହରଡ଼ା(ମେ)ଲ ସୁଗୁଡ଼ା

୩ଲେ ହରଡ଼ାଲବାଲ (କା)

୫୧. ଥୁଡ଼ିଟ ଥୁଡ଼ିଟ ପକ୍ଷୁ(ଲ୍)ଲ୍ଲେ

ର୍ଥଟ୍ଟୁ ବ୍ଦକ୍ତୁ ରୀତି ଭୁବିନି

ପୁଟ୍ଟଗନେ ନୀ ପଢ଼ମୁଲ

ପଟ୍ଟୁକାଞ୍ଜ ନକ୍ତୁ ଭ୍ରାବ (କା)

୫୨. ପାଠ୍ଟୁନ(ର୍ଥ)(ଲ୍ତା)କ୍ତୁକାଞ୍ଜ

ଭୂମିନି ତ୍ୟାଗଭ୍ଜୁ ରୀତି

କ୍ତୁ ବ୍ଦଲସି(ଧୁ)କ୍ତୁ ନୀବୁ

ଗାକ୍ତ(ର୍ଥ)ବରୁ ନକ୍ତୁ ଭ୍ରାବ (କା)

୫୩. ଦିନ ଦିନମୁନୁ ତିରିଗି ତିରିଗି

ଦିକ୍ତୁ ଲେକ ହରଡ଼ା ଈଷ୍ଟି

ତନୁବୁ ଧନମୁ ନୀଦେ(ୟ)ଞ୍ଚିଟି

ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ ରାମ (କା)

୫୪. ଈଷ୍ଟ ଦୈବମା ମନୋ-

ଭୀଷ୍ଟ(ମୌ)ୟ ଲେକ(ୟିଂ)କ

କଷ୍ଟମା ତ୍ୟାଗରାଜୁ

କାମି(ତା)ର୍ଥ ଫଳ(ମୋ)ସଞ୍ଜ (କା)

Oriya

୫. କାଲେ ହରଡ଼ା(ମେ)ଲରା ହରେ ସୀତା ରାମ

ଅ. କାଲେ ହରଡ଼ା(ମେ)ଲ ସୁଗୁଡ଼ା

ଜାଲ କରୁଣାଲଖାଲ (କା)

୧୧. ରୁଢ଼ି ରୁଢ଼ି ପସୁ(ଲେ)ଲୁ
ଚେଢୁ ଖେଦକୁ ରୀତି ଭୁଞ୍ଜିନି
ପୁଢ଼ଗନେ ନୀ ପଦମୁଲ
ପଢୁକୋନୁ ନନ୍ଦୁ ବ୍ରୋଞ୍ଜ (କା)

୧୨. ପୋତଞ୍ଜନ(ୟେ)(କ୍ତା)ତୁକୋନୁ
ଭୁମିନି ତ୍ୟାଗମୁ ରୀତି
କତୁ ଖେଲସି(ୟୁ)ନୁ ନୀଞ୍ଜୁ
ଗାକ(ୟେ)ଞ୍ଜରୁ ନନ୍ଦୁ ବ୍ରୋଞ୍ଜ (କା)

୧୩. ଦିନ ଦିନମୁନୁ ତିରିଗି ତିରିଗି
ଦିକୁ ଲେକ ଶରଣୁ ଜୋଜି
ତନୁଞ୍ଜୁ ଧନମୁ ନୀଦେ(ୟ)ଞ୍ଜି
ତ୍ୟାଗରାଜ ଞ୍ଜିନୁତ ରାମ (କା)

୧୪. ଇଞ୍ଜ ଦୈଞ୍ଜମା ମନୋ-
ଭୀଞ୍ଜ(ମୀ)ୟ ଲେକ(ୟି)କ
କଞ୍ଜମା ତ୍ୟାଗରାଜୁ
କାମି(ତା)ର୍ଥ ଫଲ(ମୋ)ସଞ୍ଜ (କା)

Punjabi

୫. ਕାଲ ହରଟ(ମେ)ଲରା ହରେ ସୀତା ରାମ

ਅ. କାଲ ହରଟ(ମେ)ଲ ସୁଗୁଟ

ਜାଲ କରୁଟାଲଦାଲ (କା)

୧୫. ଚୁଟି ଚୁଟି ପକସୁ(ଲେ)ଲଲ

ଚେଟୁ ଦେକ୍ତୁ ରୀତି ଭୁଞ୍ଜିନି

ପୁଟଗାଣେ ନୀ ପଦମୁଲ

ପୁଟକୌନ ନନ୍ଦୁ ବ୍ରୋଞ୍ଜ (କା)

ਚ੨. ਪੋਡਵੁਨ(ਯੇ)(ਨਤਾ)ਡੁਕੋਨ

ਭੂਮਿਨਿ ਤਜਾਗਮਬੁ ਰੀਤਿ

ਕਡੁ ਵੇਲਸਿ(ਯੁ)ਨਨ ਨੀਵੁ

ਗਾਕ(ਯੇ)ਵਰੁ ਨੋਨੁ ਬੋਵ (ਕਾ)

ਚ੩. ਦਿਨ ਦਿਨਮੁਨੁ ਤਿਰਿਗਿ ਤਿਰਿਗਿ

ਦਿੱਕੁ ਲੇਕ ਸ਼ਰਣੁ ਜੋਚਿ

ਤਨੁਵੁ ਧਨਮੁ ਨੀਦੇ(ਯ)ਦਿਟ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਰਾਮ (ਕਾ)

ਚ੪. ਇਸ਼ਟ ਦੈਵਮਾ ਮਨੋ-

ਭੀਸ਼ਟ(ਮੀ)ਯ ਲੇਕ(ਯਿੰ)ਕ

ਕਸ਼ਟਮਾ ਤਜਾਗਰਾਜੁ

ਕਾਮਿ(ਤਾ)ਰਥ ਫਲ(ਮੋ)ਸਫ਼ਗ (ਕਾ)